

**PART II / PARTIE II**

Volume XX, No. 6 / Volume XX, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1999-06-25

**TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-009-99 TR-009-99	Intercountry Adoption (Hague Convention) Act, coming into force Loi sur l'adoption internationale (Convention de la Haye)—Entrée en vigueur . . . . .	121
R-041-99 R-041-99	Fort Simpson By-Law Exemption Order Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Fort Simpson . . . . .	121
R-042-99 R-042-99	Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations, amendment Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson—Modification . . .	122
R-043-99 R-043-99	Consumer Protection Regulations, amendment Règlement sur la protection du consommateur—Modification . . . . .	122
R-044-99 R-044-99	Holman Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Holman . . . . .	123



## STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**SI-009-99  
1999-05-31**INTERCOUNTRY ADOPTION  
(HAGUE CONVENTION) ACT, coming  
into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 12 of the *Intercountry Adoption (Hague Convention) Act*, S.N.W.T. 1998, c.19, orders that such Act come into force June 1, 1999.

**LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE  
(CONVENTION DE LA HAYE)**TR-009-99  
1999-05-31**LOI SUR L'ADOPTION  
INTERNATIONALE (CONVENTION  
DE LA HAYE)—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur l'adoption internationale (Convention de La Haye)*, L.T.N.-O. 1998, ch. 19, décrète que cette loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1999.

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT**R-041-99  
1999-05-17**FORT SIMPSON BY-LAW  
EXEMPTION ORDER**

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(5) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-law No. 520 of the Village of Fort Simpson, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

**LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES**R-041-99  
1999-05-17**ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE D'UN  
RÈGLEMENT MUNICIPAL DE  
FORT SIMPSON**

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(5) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 520 du village de Fort Simpson est dispensé de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

**EDUCATION ACT**

R-042-99

1999-05-26

**FORT SIMPSON EDUCATION DISTRICT  
AND FORT SIMPSON DISTRICT  
EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS,  
amendment**

The Minister, under subsection 86(4) and section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations*, established by regulation numbered R-084-96, are amended by these regulations.

2. The following is added after subsection 5(2):

(3) One member may be appointed to the Fort Simpson District Education Authority by the Lidlii Kue First Nation.

**CONSUMER PROTECTION ACT**

R-043-99

1999-06-08

**CONSUMER PROTECTION REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 112 of the *Consumer Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The French version of section 9 of the *Consumer Protection Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. C-16, is repealed and the following is substituted:

9. Toute demande de licence de pollicitant, de démarcheur ou d'agent de recouvrement, ou toute demande de renouvellement d'une telle licence, est conforme à la formule 1 prescrite à l'annexe B.

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-042-99

1999-05-26

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE  
DE FORT SIMPSON ET  
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE  
DISTRICT DE FORT SIMPSON—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 86(4) et de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson*, pris par le règlement n° R-084-96, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 5 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) La Première nation Lidlii Kue peut nommer un membre de l'administration scolaire de district de Fort Simpson.

**LOI SUR LA PROTECTION DU  
CONSOMMATEUR**

R-043-99

1999-06-08

**RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DU  
CONSOMMATEUR—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 112 de la *Loi sur la protection du consommateur* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'article 9 de la version française du *Règlement sur la protection du consommateur*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-16, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Toute demande de licence de pollicitant, de démarcheur ou d'agent de recouvrement, ou toute demande de renouvellement d'une telle licence, est conforme à la formule 1 prescrite à l'annexe B.

**LOTTERIES ACT**

R-044-99  
1999-06-08

**HOLMAN DELEGATION  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Holman Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Holman is hereby delegated to the Hamlet of Holman.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Holman.

**LOI SUR LES LOTERIES**

R-044-99  
1999-06-08

**RÈGLEMENT SUR LA  
DÉLÉGATION À HOLMAN**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Holman*.

1. Le pouvoir de régler les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Holman est délégué au hameau de Holman.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Holman.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1999©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©

---





